



ลาว

สัญญาจ้างแรงงาน

Employment Contract
ສັນຍາຈ້າງແຮງງານ

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ _____

ณ _____ ระหว่าง _____

ที่อยู่ปัจจุบัน _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ

ที่อยู่ _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง
ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง

ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง _____

อัตราค่าจ้าง _____ ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย

ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ _____ ของเดือน

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด _____ เดือน/ปี

เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่

ทำงาน ณ _____

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ

ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

This agreement is made on _____

at _____ between _____

Address _____

(hereinafter referred to as the "Employer") and

ສັນຍາຈ້າງແຮງງານນີ້ເຮັດຂຶ້ນເມື່ອ _____

ທີ່ _____ ລະຫວ່າງ _____

ທີ່ຢູ່ປະຈຸບັນ _____

(ຊຶ່ງຕໍ່ໄປໃນສັນຍານີ້ຈະເອີ້ນວ່າ "ນາຍຈ້າງ") ຝ່າຍໜຶ່ງກັບ

Address _____

(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties
agree on the followings:

ທີ່ຢູ່ _____

(ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ "ລູກຈ້າງ") ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງເຮັດ
ສັນຍາໄວ້ດັ່ງນີ້: ດັ່ງມີຂໍ້ຄວາມດັ່ງນີ້:

1. Job Assignment and Wages

ຕຳແໜ່ງວຽກແລະອັດຕາຄ່າຈ້າງ

The Employer hereby engages the Employee and
the Employee agrees to work for the Employer in the
capacity of _____ at
the rate of _____ per/hour/day/month.

The wage shall be paid on _____ day of the month.

ນາຍຈ້າງຕົກລົງຈ້າງລູກຈ້າງເຮັດວຽກແລະລູກຈ້າງຕົກລົງ

ຮັບຈ້າງເຮັດວຽກໃຫ້ກັບນາຍຈ້າງໃນຕຳແໜ່ງ _____ ອັດຕາ

ຄ່າຈ້າງ _____ ຕໍ່ເດືອນ/ມື້/ຊົ່ວໂມງ ໂດຍຕົກລົງຈະຈ່າຍຄ່າຈ້າງ

ໃຫ້ທຸກວັນທີ _____ ຂອງເດືອນ

2. Duration of Contract and Worksite

ໄລຍະເວລາສັນຍາຈ້າງແລະສະຖານທີ່ເຮັດວຽກ

The duration of the contract is for _____
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at _____

ໄລຍະເວລາການຈ້າງມີກຳໜົດ _____ ເດືອນ/ປີ

ເລີ່ມຕົ້ນແຕ່ວັນທີ່ລູກຈ້າງເດີນທາງຖືກປະເທດໄທ ໂດຍມີສະຖານທີ່ເຮັດ
ວຽກທີ່ _____

The extension of the contract shall be mutually
agreed upon between the Employer and the Employee

ການຕໍ່ໄລຍະເວລາສັນຍາຈ້າງສາມາດເຮັດໄດ້ໂດຍທາງ
ຕົກລົງຂອງທັງສອງຝ່າຍ

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน _____

ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน _____ วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ _____ วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด

ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ _____ วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง

ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง
เป็นเวลา _____ วัน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา ทำงาน

ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน

อัตรา _____

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด

นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา

_____ ชั่วโมง/วัน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน

วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง

นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ

ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้

ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน _____

The working hours shall not exceed
_____ hours a day, _____ days per week.

ชั่วโมงการทำงานเกินวันปกติไม่เกิน _____ ชั่วโมง/วัน
และใน 1 สัปดาห์ทำงาน _____ วัน

4. Holiday and Leave

มีดังนี้

4.1 The Employer shall arrange for the
Employee _____ day(s) off weekly with regular pay.

นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำสัปดาห์โดย
ได้รับค่าจ้างรายสัปดาห์ _____ วัน

4.2 The Employer shall arrange for the
Employee _____ days off per year on Thai official
holidays with regular pay.

นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีไทย
โดยได้รับค่าจ้างปีละ _____ วัน

4.3 Annual leave of _____ days
shall be allowed by the Employer for the Employee when
completed one year employment with regular pay.

เมื่อลูกจ้างเสร็จงานครบ 1 ปี นายจ้างต้องจัดให้
ลูกจ้างมีวันหยุดประจำปี โดยได้รับค่าจ้างเป็นเวลา _____ วัน

5. Overtime

ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 If the Employee works more than the usual
hours on the regular working day, the Employee shall be
paid extra for overtime by the Employer at the rate of

ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างเสร็จงานเกินเวลาเสร็จงาน
ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตรา _____

5.2 If the Employee works on holidays, the
Employee shall be paid extra for overtime by the Employer
at the rate of _____ per hour/day

ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างเสร็จงานในวันหยุด นายจ้าง
ต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา _____ ชั่วโมง/วัน

6. Food

อาหาร

The Employer shall provide to the Employee
three, meals a day of working day and the food expenses
depend on the agreement of the Employer and the
Employee.

นายจ้างต้องจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน
3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่างนายจ้างกับลูกจ้าง

7. Accommodation

ที่พัก

The Employer shall provide the Employee safe
and hygienic accommodation and the accommodation
expenses depend on the agreement of the Employer and the
Employee.

นายจ้างต้องจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุข
ลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้
ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่นตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนักรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่ความผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะขุ่นมัวประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

ค่ารักษาพยาบาล

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตรายเนื่องจากการเกิดวฤกและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. Travel and Transportation

ค่าเดินทาง

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหนักรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่ความผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. Obligation

ข้อบังคับ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะขุ่นมัวประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา

นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา

ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และ ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน

สถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีระบุในสัญญานี้ ให้

เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม

เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract

การบอกเลิกสัญญา

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

ถ้าละวินายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้อง บอกกล่าวให้ลูกจ้างรู้ล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

ถ้าละวินลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้อง บอกกล่าวให้นายจ้างรู้ล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับ ประเทศด้วยตนเอง

12. Others

อื่นๆ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

นายจ้างต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศโดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

เงื่อนไขอื่นที่มีระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ
ภาษาลาว โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้อง
ตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้
จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ _____ นายจ้าง
(_____)

ลงชื่อ _____ ลูกจ้าง
(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน
(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน
(_____)

Done in duplicate, one in both Thai, English and Lao
each being equally authentic, each party holding one copy.

สัญญาระบบนี้จัดทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษและภาษาลาว
โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญา
สองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

In witness whereof, the undersigned, having fully
understood the contents of the contract stated here-in, have
signed this agreement.

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้ จึงได้
ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

Signature _____ Employer
(_____)

ลงชื่อ _____ นายจ้าง
(_____)

Signature _____ Employee
(_____)

ลงชื่อ _____ ลูกจ้าง
(_____)

Signature _____ Witness
(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน
(_____)

Signature _____ Witness
(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน
(_____)